

## CURRICULUM VITAE

**Noms :** Mirás Moure  
**Prénom :** Ana  
**Date et lieu de naissance :** 28 mai 1975, Lausanne (Suisse)  
**Domicile :** Lugar Casal, 35  
15680 Ordes  
ESPAGNE  
**Téléphones :** +34-981.68.22.25 / + 34-630.33.94.65  
**Adresse électronique :** anamiramoure@gmail.com  
**Skype :** ana-miras

### Formation :

2002-2004 Master de **Langues appliquées à la direction d'entreprises** – Université de Saint-Jacques-de-Compostelle (Espagne).  
2000 Nommée **Interprète Assermentée** pour le français et l'espagnol, par le Ministère espagnol des affaires étrangères.  
1995-2000 **Traduction et interprétation**, Université de Vigo, Espagne (option linguistique : espagnol - français - anglais).  
1994-1995 C.O.U. (équivalent au BAC), Ordes, Espagne.  
1994 Diplôme **First Certificate in English** de l'Université de Cambridge (Angleterre)  
1990-1993 **Diplôme d'études commerciales**, École Supérieure de Commerce du Canton de Vaud, Suisse.  
1982-1990 Études primaires réalisées à Lausanne, Suisse.

### Expérience professionnelle :

2000- Travaille pour différentes entreprises espagnoles et françaises

### Langues de travail :

Français      Espagnol      Galicien

### Spécialités, aussi bien pour la traduction que pour l'interprétation :

Documents juridiques : jugements dans des affaires civiles et pénales, statuts d'entreprises, contrats d'achat et de vente, dossiers d'adoption internationale, cahiers des charges et projets pour ouvrages de grande envergure, mandats, documents délivrés par l'État civil.

Textes spécialisés : notices de différentes machines ; documents à usage interne pour entreprises du secteur de la construction ; aquaculture, réserves marines, production ovine et caprine ; textes scientifiques sur le secteur de la pêche et de la conserve ; techniques d'analyses en laboratoire.

**Informatique :** ZOOM, MemoQ

### Formation continue :

2015 Cours en ligne **Droit commercial comparé Espagnol-Français pour traducteurs juridiques** par Lucie Davioud, Ruth Gámez et Fernando Cuñado.  
<https://s3.amazonaws.com/pdf-certificate/10139186.pdf>  
2014 Journées scientifiques et professionnelles de la **traduction médicale**, 3-4-5 avril 2014, Vigo, Espagne.  
2012-13 Cours en ligne, **Traduction de textes biosanitaires français**, ISTRAD.  
2012 Correction et **orthotypographie** de la langue espagnole, 28-29 septembre, Saint-Jacques de Compostelle, Espagne.  
2012 Journées scientifiques et professionnelles de la **traduction médicale**, 20-21-22 septembre, Barcelone, Espagne.  
2012 **Traduction Juridique** fr>es, 8-9 juin, Saint-Jacques-de-Compostelle, Espagne.

### Autres :

- Membre de l'AGPTI, Association galicienne des professionnels de la traduction et l'interprétation.